

А белорусы говорят по-украински

ИЗ ДАЛЬНИХ СТРАНСТВИЙ

Волковцы вернулись из очередных зарубежных гастролей. Мы уже так привыкли, что ярославский театр весной вывозит свои спектакли не в какой-нибудь уездный город, а непременно за границу, что перестали даже удивляться их экзотическим поездкам – то в Египет, то в Америку. И вот позади еще одна страна – Аргентина. Единодушное мнение – полный аншлаг! Первый русский театр встречали хорошо везде, куда завозил труппу главный продюсер всех этих вояжей Валерий Сергеев, но чтоб так! У актеров остались от этой поездки яркие впечатления. Они охотно делятся ими с нашими читателями.

Народная артистка России Наталья ТЕРЕНТЬЕВА:

– Гастроли прошли прекрасно. У нас сложились очень теплые отношения со зрителями, даже с теми, кто не владеет языком. Переводчик аргентинцам был не нужен, они изучают Чехова, обожают его и знают буквально наизусть. С Островским знакомы меньше, поэтому на «Мудреце» им, наверное, было сложно. Среди зрителей много молодежи, студентов. Они так бурно выражали восторг! Ждали после спектакля, приходили за кулисы, старались объяснить свои чувства и поблагодарить. Вообще народ приветливый, в русском в Аргентине относятся очень хорошо. Нам об этом говорили в посольстве, позднее мы имели много возможностей в этом убедиться сами. Даже если нас не понимали на улице или в магазине, всегда мы видели доброжелательный взгляд, искреннее желание понять и помочь.

А как приятно было встретиться с владыкой Платоном! Я пришла в храм немного раньше других. Ищу глазами чернородого, неприступного человека. Не нахожу. А он стоит рядом, улыбается: «Я – Платон». «Не сразу вас узнала, вы побелели», – извиняюсь я. Значительный, добрый, располагающий к себе человек. Он много для нас сделал, но самое главное – был безумно рад нашему успеху. А природа этого успеха проста – ответственность за театр, за Родину. Как ни пафосно звучит, но в Аргентине мы были послами российского искусства.

Каждый год вместе с актерами в этих поездках бывает фотокорреспондент ИТАР-ТАСС Сергей Метелица. Роль у него непростая – фотолетописец. Хотя с труппой он уже так сроднился, что, возможно, последуют и более серьезные предложения – ведь сыграл же на этих гастролях за постановочной частью слугу в «Мудреце» – Аргентина рукоплескала. Внимательный глаз профессионала-журналиста заметил многое.

Сергей МЕТЕЛИЦА, взгляд со стороны:

– Прилетели в Буэнос-Айрес. Эмигранты русского клуба имени Николая Островского, одни из устроителей гастролей, встретили нас по-русски – хлебом-солью. Это организация человек в 200, которые попали в Аргентину из России, Украины, Белоруссии в разное время. Первая волна в 1910 году, основная часть – в 1937-м. Среди них больше украинцев, вероятно, от голода спасались. Удивительно сохранившийся кусочек СССР. Дружба народов, общие патристические песни, портретная галерея советских военачальников... Они никак не могут понять, что тут у нас случилось и как могут быть границы между республиками, откуда взялись таможи и куда пропала братская дружба. Они нас угостили национальным аргентинским блюдом – говядиной, поджаренной на решетке. Это парижка. К ней подается мандека – картошка, но не такая, как у нас. Попрос-

ту говоря – морковь сантиметров 50 со вкусом картошки. Растят ее 3 – 4 года.

Дружеский ужин всегда заканчивался общими песнями, в основном советскими. Всех покорила своим пением Наталья Ивановна Терентьева. Мы там настолько окунулись в наше недавнее прошлое, что иногда казалось – вот-вот выйдут пионеры с барабаном и в красных галстуках... Погода стояла прохладная: сейчас в Аргентине зима, днем – плюс 15. Природа совсем иная, красивая фантастически. Поразила огромная луна, она стоит в зените, у нас так не бывает. В Буэнос-Айресе мы несколько дней жили на окраине. Думали, так себе городок. Когда нас переселили в центр, изумились его красоте. Длинные, в десятки километров, широкие проспекты. Старая застройка очень удачно сочетается с новой. Все продумано до мелочей. Не случайно говорят, что в Буэнос-Айресе каждый второй – юрист, а каждый третий – архитектор. Вместе с жителями пригородов и туристами там обитает 17 миллионов человек.



Очень много памятников. Есть памятники и непопулярным среди аргентинцев деятелям, но их никто не сносит. Вообще, терпимость и доброта чувствуются во всем. Это можно объяснить, наверное, тем, что население Аргентины складывалось из эмигрантов. Первыми заселялись шведы, японцы. Много немцев, значительная часть их попала сюда после второй мировой войны. Эквадорцы, поляки, итальянцы, австралийцы, украинцы, белорусы, армяне, русские...

Спектаклем «В лесу прифронтовом» открылись гастроли в национальном театре имени Сервантеса. Здание театра

великолепно. Интересно, что рядом с ним живет пара бомжей – мужчина и женщина. Здесь у них и столовая, и прачечная, на веревках сушат одежду. Это местная достопримечательность, их никто не гоняет – еще одно свидетельство терпимости и спокойного отношения к разным человеческим проявлениям.

На наших спектаклях было много местных молодых актеров. Язык не знают, но им интересны были сценический рисунок, актерское мастерство. После спектакля приходили в гримерки, восхищались очень бурно и искренне. Из Буэнос-Айреса мы поехали в небольшой город Обера. Поселились в отеле, который находится в парке.

Жили под пение каких-то необыкновенных птиц. В огромном летнем театре на три тысячи зрителей дали шесть спектаклей – по два в день. Свободных мест не было, много семейных пар с детьми. Поражало, что у всех, даже в театре, в руках матэ. Этот национальный напиток, который сопровождает всех и везде, заваривается в небольшой чаше, пьют его через металлическую трубочку. В одной руке матэ, в другой – термос, чтобы его заварить. Большинство зрителей – аргентинцы, не знающие русского. Чехов понятен без перевода, а вот с «Мудреца», думал, будут уходить. Ничего подобного, после антракта вернулись все. Большим подарком для нас была поездка на водопады. Такой мощи и красоты не видели нигде и никогда. Поразила водопад «Глотка дьявола». Вода падает с высоты 70 метров и, разбиваясь о камни, воз-

что всю жизнь боялась лошадей, очень резво скакала под присмотром гаучо – местного супермена. Вообще, аргентинские мужчины произвели на наших дам впечатление. Да и они в честь актрис устроили национальное соревнование. На скаку нитку с иглой надо продеть в натянутую ткань. Победитель может поцеловать понравившуюся ему женщину, а ее мужчина должен поцеловать лошадь наездника. Особенно много поцелуев досталось Ирине Сидоровой.



Фото Сергея МЕТЕЛИЦЫ

Встречи с нашими соотечественниками были на редкость приятны. Удивило знакомство с послом России в Аргентине Юрием Корчагиным. Этот высокообразованный человек оказался тонким театралом. Мы были дважды у него на приеме, а сам он с женой посмотрел три спектакля. Потом пришел за кулисы и долго разговаривал с актерами. Особенно восхищался Н. И. Терентьевой и В. А. Солоповым.

На всех спектаклях побывал и владыка Платон. Многие

тинской Америке – Мексика, Колумбия, Парагвай будут рады нас принять. Мы договорились об открытии в Аргентине театральной школы. Работой труппы я очень доволен – была полная взаимозаменяемость, актеры помогали техническим службам, все прошло слаженно. Когда мы расставались, у людей были слезы на глазах. Наши артисты вернулись, как говорят, с чувством выполненного долга.

Главным режиссером гастролей был заслуженный артист России Валерий Кириллов. Он знает наизусть все роли всех спектаклей. Всех соединял, если надо – подсказывал. Репетировал много и часто: уж показаться, так с блеском. Был строг, но справедлив.

Заслуженный артист России Валерий КИРИЛЛОВ, взгляд режиссера:

– Было интересно, удастся ли за счет театрального языка, который, в отличие от музыки, международным не является, преодолеть языковой барьер. Когда видишь, что проблемы, поднятые в наших спектаклях, находят такой отклик у зрителей другого континента, – это очень трогает. Значит, занимаемся своей профессией не зря. Самые сильные впечатления остались от людей. Вообще, узнавание новой страны, ее традиций, истории – все это обогащает артиста, дает импульс любому творческому человеку. И, как всякие гастроли, эти для нас были очень полезны. Всегда перед новым зрителем присутствует момент атаки – его надо завоевать. Это дома нас любят или не любят, все знакомо и привычно. В Аргентине публику завоевывали на каждом спектакле. Кажется, удалось.

Самой любознательной, восторженной и восхищающейся гостьей была в Аргентине заслуженная артистка России Татьяна Иванова.

Заслуженная артистка России Татьяна ИВАНОВА, взгляд с любовью:

– Такого с нами еще не было никогда. Здесь все сошлось – творчество, роскошь общения, изумительная природа и настоящие чудеса света. Страна прекрасная, народ дружелюбный, открытый. Принимали в русских общинах по-домашнему. Чувствовались во всем доброта, любовь и ощущение родства. Такого красивого города, как Буэнос-Айрес, я не видела. Мы работали с огромной отдачей, выложились как могли. Зрители аплодировали стоя. Мы поняли, что оставили о себе хорошую память и желание увидеть нас еще.

Переводчик и гид зарубежных гастрольных поездок актриса Ирина ЕФИМОВА:

– Летели в Аргентину с приключениями, высадились в Бразилии. Но и это хорошо, очень люблю Бразилию. Мне нравится эта часть Америки своей удивительной душевностью. И наш прием в Аргентине отличался именно этим. У многих аргентинцев русские корни, многие по-русски говорят. Белорусы, к моему большому удивлению, почему-то говорили на украинском языке. Оказывается, там самая многочисленная диаспора – украинская, все, кто в эмигрантских семьях появился на свет, начинали говорить на украинском. Бывали и такие языковые казусы. На улице Буэнос-Айреса обращаю к прохожей по-английски. Мы с ней начинаем разговаривать, в это время подходит ко мне Метелица и что-то спрашивает. Девушка тут же переходит на наш язык: «Вы по-русски говорите?» Так что были почти дома.

Марина ШИМАНСКАЯ.

Волковцам вместе с аргентинской публикой рукоплескал и митрополит Аргентинский и Южноамериканский Платон (верхний снимок); заслуженная артистка России Ирина Сидорова покорила местного гаучо (нижний снимок).

его хорошо помнят – он возглавлял Ярославскую епархию. Теперь он глава Русской православной церкви в Аргентине, под его патронажем работает несколько приходов.

Директор театра, народный артист России Валерий Сергеев в национальные особенности Аргентины вникнул глубже и дольше всех. Он значительно раньше уехал и позже вернулся – перевести три спектакля с декорациями и в Брейтово не просто, а тут – на другой континент.

Народный артист России Валерий СЕРГЕЕВ, взгляд главного:

– Этот проект мы готовили полтора года. В Аргентину нас пригласили соотечественники. Клубы русскоязычной диаспоры носят имена пролетарских писателей. Клуб Николая Островского, клуб Максима Горького, Владимира Маяковского. Основная часть гастролей прошла в Буэнос-Айресе, в национальном театре имени Сервантеса, там играли все три спектакля – «На всякого мудреца довольно простоты», «Две смешные истории», «В лесу прифронтовом». Давали спектакли и в небольших городах Обера и Посадас. На спектаклях побывало более пяти тысяч человек, из них 20 процентов – русскоязычные зрители и 80 – аргентинцы, не понимающие по-русски ни слова. Но незнание языка не было помехой. Интерес к русскому искусству там огромен. Такой встречи мы не ожидали. Во время этих гастролей у нас появилось много друзей, заинтересованных в прокате нашего театра по Ла-

Желающих поцеловать лошадь среди наших актеров не нашлось.

Весь вечер на ранчо актрисы Волковского танцевали танго. Аргентинское танго здесь умеют танцевать, наверное, с пеленок. Танцуют по вечерам на улицах города, танцуют пары в ресторанах. Мы предпочитали посмотреть на танцующие пары под открытым небом на пешеходной Флориде. Из актеров брал уроки танца только Кондратьев. У него вообще был девиз «Всегда» – и в демонстрациях студентов успел поучаствовать, и в ледяном бассейне искупался, и под водопадом постоял.

вращается вверх. Кругом радуги, один конец которых в Аргентине, а другой – в Бразилии. Вода ледяная, но самые смелые актеры – Николай Кондратьев и Илья Коврижных – искупались. После этого Кондратьев играл, мужественно преодолевая миозит – одна рука не поднималась.

Еще одна интересная поездка была, когда мы вернулись в Буэнос-Айрес. Нас пригласили на ранчо. Это такой современный, как говорят теперь, интерактивный музей. Вот уж здесь артисты веселились как дети. И скакунов обьезжали, и коров доили. Татьяна Иванова, которая призналась,